
ABLAK

Új rovattal köszöntjük az Olvasót, s egyben bővíteni szeretnénk tájékozási lehetőségeit. Reméljük, vállalkozásunkban számról számra öröme telik majd. A világirodalom olyan térségeire szeretnénk ablakot nyitni, amelyeken értékekre lelhetünk ugyan, de az olvasói közérdeklődés, valamint a kordivatok nem méltányolják eléggé. Elsőként a szovjet népek költészetéből válogattunk – tisztelgésül hazánk felszabadulásának évfordulója előtt. SZÖLLÖSI ZOLTÁN és FODOR ÁKOS fordításai önálló kötetben fognak megjelenni, BUDA FERENC, HIDEG ANTAL és LEZSÁK SÁNDOR munkái annak a formálódó fordítói körnek a tevékenységéből adnak ízelítőt, amelyet a későbbiekben önállóan is bemutatunk. Mit ígérünk erre az évre? Salvadori forradalmár költőket, délolasz baloldali lírát, szlovák irodalmi válogatást, testvérmegyénk, Kemerovo szerzőit.

(– a szerk.)

Szovjet népek költészetéből

UKRÁN

Ház tornácán, tornáckáján Szent Iván napján

Ház tornácán, tornáckáján,
vásznát szötte egy szép kislány.

Szötte vásznát egy szép kislány,
egyre csak a tavaszt várván.

Tavasz eljő, kérdi tőlem:
vásznam vajjon mind megszöttem?

Vásznam biz én meg nem szöttem:
tavaszt lesni ki- s kiszöktem...

Szent Iván napján, Iván napján
szemhunyaszt sem aludt a kislány...

Két lába háromfelé viszi,
ökrét is álmosan tereli...

– Adjon az Isten jobb éjszakát:
hadd aludná ki jobban magát!

Új ház megett

Új ház megett áll egy fűzfácska,
azon ül apró harmatocska.

Kinek is kell az a fűzfácska?
Kinek kell az a harmatocska?

Legénynek kell az a fűzfácska.
lánynak kell az a harmatocska:

jó ostor lesz a fűz-ágacska,
arcra-jó víz a harmatocska:

jut az arcra bőven belőle
– minden megvan az esküvőre!

Ha kiröppensz, Ölyvem

– Ha kiröppensz, Ölyvem,
idegen vidékre:
kire hagysz majd engem,
kire-mire hagysz s mivégre?

– Csak elhagylak téged,
s a szülémet szintén!
Rögös útra lépek,
sokan léptek már rá, mint én!

– Gyere vissza, Kedves...
zivatar lesz, látod!
Vagy az ellenség les
read s keserű halált hoz!

– Nem ijeszt el engem
se vihar, se zápor!
Ellenségem el kell
űznöm, ha nem fut magától!

– Hol a hely lovadnak,
hol is majd megkössed?
Várni vaj' hol foglak,
hol is mondsz majd kedvesednek?

– Kötöm majd egy fának,
vagy egy másik fának!
Ne várj vissza, Kedves,
megyek, társaim már várnak!

Elmegyek a malomba, malomba

Elmegyek a malomba, malomba,
mert a lisztünk kifogy ma, kifogy ma!
Bár a molnár lisztes,
hej, a molnár tisztés,
hej, a molnár oly kedves...
Ingyér'-őrölt lisztünk lesz!

Őrli, őrli, szórja a garatba,
megölelget közbe megfordulva!
Bár a molnár lisztes,
hej, a molnár tisztés,
hej, a molnár oly kedves...
Ingyér'-őrölt lisztünk lesz!

Őrli, őrli, finomra szitálja,
meg-megfordul, csókolgat a szája!
Bár a molnár lisztes,
hej, a molnár tisztés,
hej, a molnár oly kedves...
Ingyér'-őrölt lisztünk lesz!

Tegnap zápor zuhogott, zuhogott,
sok vizecskét lehozott, lehozott,
hej, patak, ha duzzad,
jó molnár megizzad,
olyan gyorsan dolgozhat...
Jó sok lisztünk lesz holnap!

Fodor Akos fordításai

CSUVAS

Hólepett a rét,
Erdőn tüske tép,
Hej, a szegény nyúl
Kibirja-e még?

Falun szóbeszéd,
Otthonom se véd,
Hej, szegény fejem
Kibirja-e még?

Állj a ménés clébe ki,
Apám lovát hadd nézzem ki.
Állj meg, párom, hogyha szeretsz,
Jó apámra emlékezni.

Apám lova lassan megyen,
A szekérrúd rövid legyen.
Ha az uram másat szeret,
Az életem rövid legyen.

Körmendi Lajos fordítása

KAZÁNI TATÁR

Gonosz nyelvek

Piros alma, piros rózsa,
várok piros turbánosra,
jó ha eljön, ha nem is jön,
jó kedvemem nincs mi rontsa.
Gonosz nyelvek mit nem
pletykálnak,
rontják hírét jó leánynak!

Ragyog, ragyog, hej, de ragyog
nogáj legény lándzsahegye, –
megcsókoltam a hugát is,
ne legyen nénje irigye.
Gonosz nyelvek mit nem
pletykálnak,
rontják hírét jó leánynak!

Rózsabimbó nyiladozik,
piros szirma illatozik,
dalolnom kell, dalolok hát,
ifjú koromhoz tartozik.
Gonosz nyelvek mit nem
pletykálnak,
rontják hírét jó leánynak!

Hajnalodik, lefele áll
már a Göncölszekér rúdja,
dalolok én, amíg bírom,
míg a rózsám meg nem únja.
Gonosz nyelvek mit nem
pletykálnak,
rontják hírét jó leánynak!

Kiszárítja szél a vizet,
kitépi a lengyökeret,
szeretőknek válniuk kell,
nékünk is így rendeltetett.
Gonosz nyelvek mit nem
pletykálnak,
rontják hírét jó leánynak!

TATÁR

Csendesedj, nádas

Szerencsét próbálni megy a legény,
selyem kendőt kötnek övére,
szerencsét próbálni elmegy szegény,
mikor találkozhatom véle?

Csitulj el, ne zúgj, csendesedj,
nadas!
túl sok nékem így is a bánat.

Vándorló hattyúk nem énekelnek,
ékes szájuk tele van gyönggyel,
vándorló legények nem üzennek,
szívük telve búval és könnyel.

Csitulj el, ne zúgj, csendesedj,
nadas!
túl sok nékem így is a bánat.

Vándorló hattyú, hej, nem énekel,
szárnyatollát veszem tollamnak,
üzenetem néked hogy küldjem el,
örülnél-e fájó szavamnak?!

Csitulj el, ne zúgj, csendesedj,
nadas!
túl sok nékem így is a bánat.

UDMURT

Sárga lovat vettem

Sárga lovat vettem pénzért
kibéklyóztam jaj a kertbe
Inmár-áldott szerencse bár
nem vehető semmi pénzért

ripsz-ropsz kúsztam nyírfa-hegyre
szél-se-fúttá háncsocskáért
suhanc fejjel majd' meghóttam
csiribiri leánykéért

Folyó mentén végig erdő

Elég látnunk, amit láttunk,
nagy háborút végigjártunk,
noha még e földön vagyunk,
mi magunk is holtta váltunk.

Folyó mentén végig erdő,
vadonában egy égerfa,
egymagamban, idegenben
társak nélkül így élek ma.

Ülök csak és gondolkozom,
abbahagyni nem akarom,
szépséges szép kedvesemmel
ilyenképpen társalkodom.

Szöllősi Zoltán fordításai

Falum felé mentemben

falum felé mentemben
farkas megevett
kedves kutyám nem kísért
fejem oda lett
az én jó társaim indulnak szántani
az én jó vaském csűrömben ott marad
az én jó társaim indulnak fát vágni
az én jó társaim indulnak kaszálni
az én jó társaim indulnak kaszálni
az én jó társaim indulnak aratni
az én jó vassarlóm padláson ott marad

Magas-magas hegynek csúcsán

magas-magas hegynek csúcsán
vörös lovam vizet nem lelt
vizet nem lelt nem is legelt
árva fejem pajtást sem lelt

Hideg Antal fordításai

MARI

Partos szántóföld, rajta szélmalom

Partos szántóföld, rajta szélmalom,
partos szántóföld, rajta szélmalom.
Vajon mit öröl olyan sietve?
Vajon mit öröl olyan sietve?

Bánatom vitték örletni abba,
bánatom vitték örletni abba.
Jenge lapályán vízimalom,
Jenge lapályán vízimalom.

Nénénk meghalt

Nagy kár, hogy az ezüstgyűrűm
elgurul a palló végén,
hej, nagy kár, hogy édes nénénk
elporlad a földnek mélyén.

„Gyöngyhímzésem félbemaradt,
holtom után kivarrijátok.
Kis családom árván maradt,
helyettem is gondozzátok.”

Apám, anyám nem hív vissza

Szalem falu közepén áll egy lombos tölgyfa,
Szalem falu közepén áll egy lombos tölgyfa.
Szólítottam apámat, haj, nem hívott vissza,
Szólítottam apámat, haj, nem hívott vissza,

Szalem falu közepén áll egy lombos hársfa,
Szalem falu közepén áll egy lombos hársfa,
Szólítottam anyámat, haj, nem hívott vissza,
Szólítottam anyámat, haj, nem hívott vissza,

Buda Ferenc fordításai